

106

35

Землеродни кайтима

ПОЛНВАНРВ.СД.

14/III. 45г.

Умб. № 38 ✓

14/10 45 *Толм ванол*

///

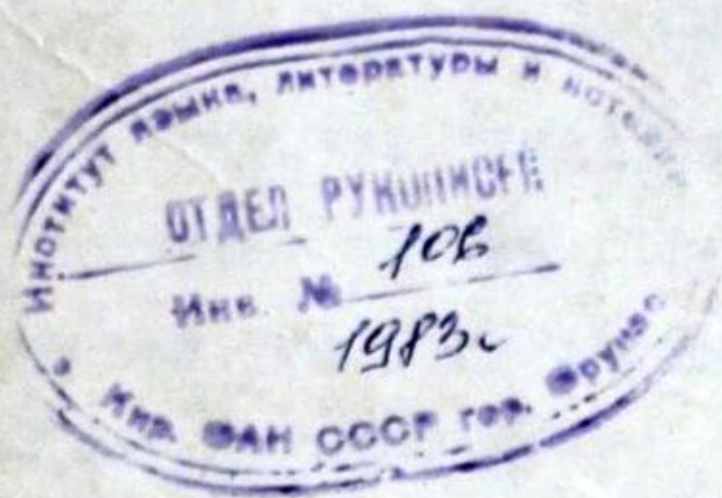
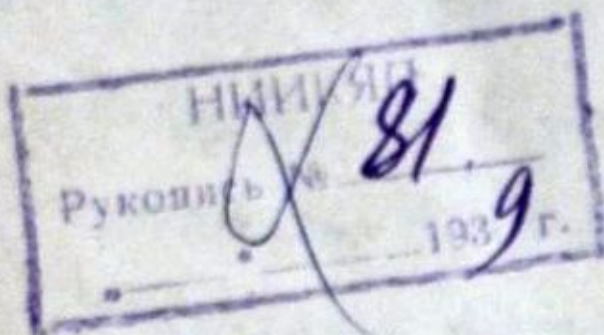
24 сирашис.

460-970 сирок

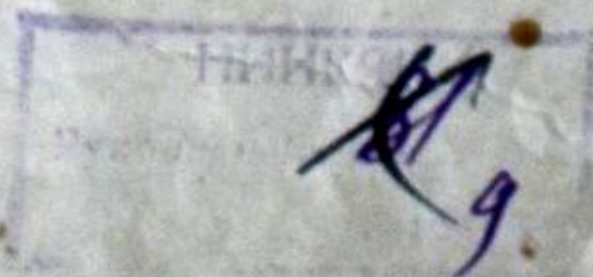
Дльмлердичи

кайтотмса

Тжашбур



24 706



460. И запер / припер, заключил / его в глубь Бейджина
 У великолепного султана
 Ник на волос не осталось не исполненных желаний /мечт/
 Чтобы столкнуться / биться / с Манасом
 У этих нынешних / теперь об"явившихся 210 / шести ханов
 Никогда не хватит сил!
 Вы, 211 / все вы говорили,
 И издавна мечь питали вы 211 /
 Обедание свое /ваше 211 / Вы 211 / крепко держали,
 И не види войны / уже сомневались /опускались /.

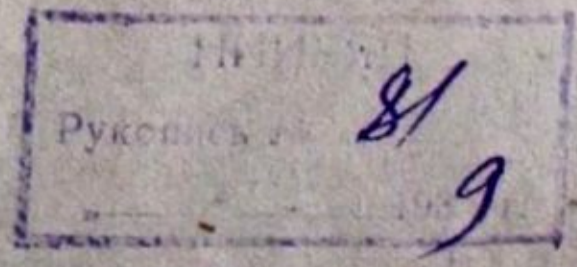
470. Вы, 211 /ханы, все вы 211 / говорили,
 Согласились вы 211 / о походе / заведи /
 Ограничили вы 211 / хана Манаса,
 Зачем нам оставаться в тупике,
 Бойться /Манаса/?!



У этого негодяя 214 / Пьющего Кровь 215 /
 Аул разве крупнее / больше, сильнее /, чем у нас?!
 Разве люди у него более доблестны чем мы 216 / /бунв.более
 богатыри?!
 Разве народ у него многочисленнее, чем у нас?!

Разве геройство его выше, чем наше /чем у нас/?!
 Разве луна / седла / 217 / его выше возвышается,
 Разве сам он выше 218 / нас?!

480. Мы /еще/ посмотрим - каков будет
 Талант у смелого 219 / Манаса Пьющего Кровь 215 /
 Боги от бога придется погибнуть, -
 Ничего не подлаешь, - умрем!



210 / Т.е. устраивавших заговор против Манаса.
 211 / Описанное употребление местоимения 2 лица, хотя и необычное: здесь не по отношению к слушателю, а по отношению к самим действующим лицам. 212 / Букв. "лучшие".
 214 / Ругат. слово я условно перевожу "негодяй". Речь идет, конечно, о Манасе. 215 / Пьющий Кровь. Это один из постольных эпитетов Манаса.
 216 / Или: "чем наши люди". Понять можно двояко / и "чем мы", в "чем наши люди" /. 217 / Луна седла - здесь, конечно, в переносном значении в смысле "упор", "крепость", крепость положения", "облидность" и т.д.
 218 / Употреблено / в значении "выше" уже др. ирг. слово, тем в 475

"Если ты - господин / сюзерен 220// то рысью поезжай ка!"

говорят,

"А если ты - ложь 221/, то бойся же! - говорят 222/

Если ты богатырь, то отправляйся,

Прямо в руки негодяю 223/ -

Если ты считаешь себя низким, то бойся.

Мы дадим бумагу

/И/ попробуем пустить /двинуть/ войско 224/

Если он побоится / испугается/ то не сможет прийти к нам 225/

/А/ если мы его откорбим, то он не сможет отомстить 227/

/А/ Если случится вдруг, что Манас с войском /своим/

По Кош-Артышской дороге

Бесстрашно 228/ придет, -

Не измеряя - мало ли, много ли,

И не обращая внимания ни на что, -

Если он придет, то мы богатыря 229/ этого/

00. На тысячу/кусков// т.е. вдребезги/да зобьем!

Одного другому не показывая 230/,

Отправимся раз"единив по одиночке.

И помимо его воли /против его воли насильно/ уведем /или увлечем - заставим его пойти/.

На народ / т.е. в страну/ Каначина.

Прольем его кровь / букв. сделаем черной кровь его/,

Покончив с его призраком 231//1

219/"Острога". -220/ Слово торо / юе принято переводить как "господин" / в"Манасе" означает именно "феодалного сюзерена"
 221/ Т.е.: "А если ложный господин / сюзерен/".. т.е. "Если ты на самом деле не сюзерен, а дрянь"..
 222/ Слово "говорят" повторяется на строках 485 и 486 стихов, потому, что эти два стиха /вместе/ составляют собой пословицу.
 223/ Букв. "В руки негодяя" / негодяй" - про Манаса. см. прим. 2
 224 /войско/ означает именно феодальное войско / дружину и т.п., но не только постоянный состав ханской дружины/
 225/ Я понимаю это так: физически уничтожим всех "свободных людей" его людей высшего класса, служивших Манасу.
 226/ Т.е. Пусть он таким образом проявившийся гнев наш будет видеть во сне...
 230/ Или: Не показываясь друг другу" /?/
 231/ Т.е. с его мощной фигурой, которая все время маячила у нас перед глазами.

Бегов его в плохом положении оставим

/А/ свободных людей его всех уничтожим.

Пусть он таковский увидит гнев/наш/,

510. Пусть это снится ему, когда он будет спать, -

Поступив таким образом, дадим себя знать

Этому Пьющему Кровь.

А затем, во время бодрствования его /когда он не будет спать,

будет бодрствовать/,

Пусть придет в его мысль то /пусть призвывается Манас над тем/

Что с ним сражаются иргизы 227/

И пусть он думает /выбирает себе/ дело, измеряя его с себе

по росту 228/

Если же бог превысит его способности,

/И/ если бог поторопит /т.е. заставит работать и правильно

направит/ его ум,

И если/таким образом/ случится, что он от нас

0. Потребуется /направит, приготовит/ войско

Мы войском /всем/ и отправимся.

И пойдём к нему в качестве гостей.

С бесчисленным /неисчислимым/ народом -

Точно древний поток, -

С таким/огромным/ войском, что ему не будет хватать места для

бивуака,

С великим/вождем/, который управляет /этим/ войском 230/

С таким количеством душ, которому не будет хватать пастбищ,

С великолепным ханом, 231/

Всей армией пойдём

На этого черта, 232/

И с треском 233/ нападём!

Его знамя и землю пригнуч /склонив/,

Великим войском сруть его крепость!

Покажем ему разок наш гнев,